

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dobra chluba wasza nie wiecie że mały kwas całe ciasto zakwasza                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niezdrowa jest wasza chluba.* Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu zakwasza** całe ciasto? <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie piękna (ta) chluba wasza. Nie wiecie, że mały zaczyn całe ciasto zaczyna?                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie dobra chluba wasza nie wiecie że mały kwas całe ciasto zakwasza                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wasza pewnośc siebie jest niezdrowa. Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu odmienia stan całego ciasta?     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wasze chlubienie się nie jest dobre. Czyż nie wiecie, że trochę zakwasu całe ciasto zakwasza?             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nie dobrać to chluba wasza. Aż nie wiecie, iż trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza?                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Niedobra jest chluba wasza. Nie wiecie, iż trocha kwasu wszystko ciasto zakwasza?                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wcale nie macie się czym szczycić! Czyż nie wiecie, że odrobina kwasu całe ciasto zakwasza?               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nie macie się czym chlubić. Czy nie wiecie, że odrobina kwasu cały zaczyn zakwasza?                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie macie czym się chlubić! Czy nie wiecie, że niewiele kwasu całe ciasto zakwasza?                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie macie powodu do chluby! Czy nie wiecie, że odrobina zakwasu zakwasza całe ciasto?                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nie jest dobra ta wasza hardość. Czy nie wiecie, że niewiele kwasu całe ciasto zakwasza?                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie macie się czym chwalić. Czy nie wiecie, że niewielka ilość zaczynu zakwasza całe ciasto?              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | To niedobrze, że się przechwalacie. Czy nie wiecie, że odrobina kwasu zakwasza całe ciasto?               |

<sup>1)</sup> <x>660 4:16</x>

<sup>2)</sup> <x>350 7:4</x>; <x>470 13:33</x>; <x>530 15:33</x>; <x>550 5:9</x>; <x>650 12:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нема вам чим похвалитися. Хіба не знаєте, що малою розчиною заквашується все тісто?                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie jest szlachetna ta wasza chluba. Nie wiecie, że mało znaczący kwas całe ciasto zakwasza?                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wasze przechwałki to nic dobrego. Nie znacie przysłówia: "Do zakwaszenia całej partii ciasta wystarczy odrobina chamecu"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wasz powód do chlubienia się nie jest szlachetny. Czy nie wiecie, że trochę zakwasu zakwasza całe ciasto?                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jak możecie się szczycić czymś takim?! Czy nie rozumiecie, że odrobina kwasu przenika całe ciasto?                        |